

**IX Seminário de Tradução Científica e Técnica em
Língua Portuguesa—2006 «Ciência e Tradução»
Lisboa, 13 de noviembre del 2006, Instituto Franco-Português**

A Posição dos Tradutores no Processo Editorial

**¿Cómo pueden ayudar
los traductores a mejorar
la calidad editorial?**

Karen Shashok
Traductora y asesora editorial
Granada, España
[**kshashok@auna.com**](mailto:kshashok@auna.com)

www.metmeetings.org

Mediterranean Editors' and Translators Meeting - METM06



About MET

Activities

Publications

Links

Membership

Contact Us

Sponsors' Page

Mediterranean Editors' and Translators' Meeting 2006

International Communication—Promising Practices

27-28 October 2006, Institut Europeu de la Mediterrània, Carrer Girona 20, 08010 Barcelona, Spain

Once again, the METM 06 [program](#) blends communications theory and practice in a variety of specialized knowledge fields in which Euro-Mediterranean professionals and institutions must use English to communicate. Two plenary addresses feature [Chris Durban](#) on

MET Meetings

www.medtrad.org/panacea

Traducir bien no es ciencia oculta.

*Hieronymus Bosch, Tríptico de
las tentaciones de San
Antonio, hacia 1495.
Lisboa, Museu Nacional de
Arte Antiga*



Nadie lee como un traductor

Una palabra mejor
+ una frase mejor
+ un párrafo
mejor + una
sección mejor +
un texto mejor +
un documento
mejor = **un lector
más satisfecho.**

Goodman NW, Edwards
MB. Medical writing-a
prescription for clarity, 2.^a ed.
Cambridge: CUP, 1991

IS THERE A BETTER WORD?

77



... and blood was taken for analysis prior to sacrifice of the animal.

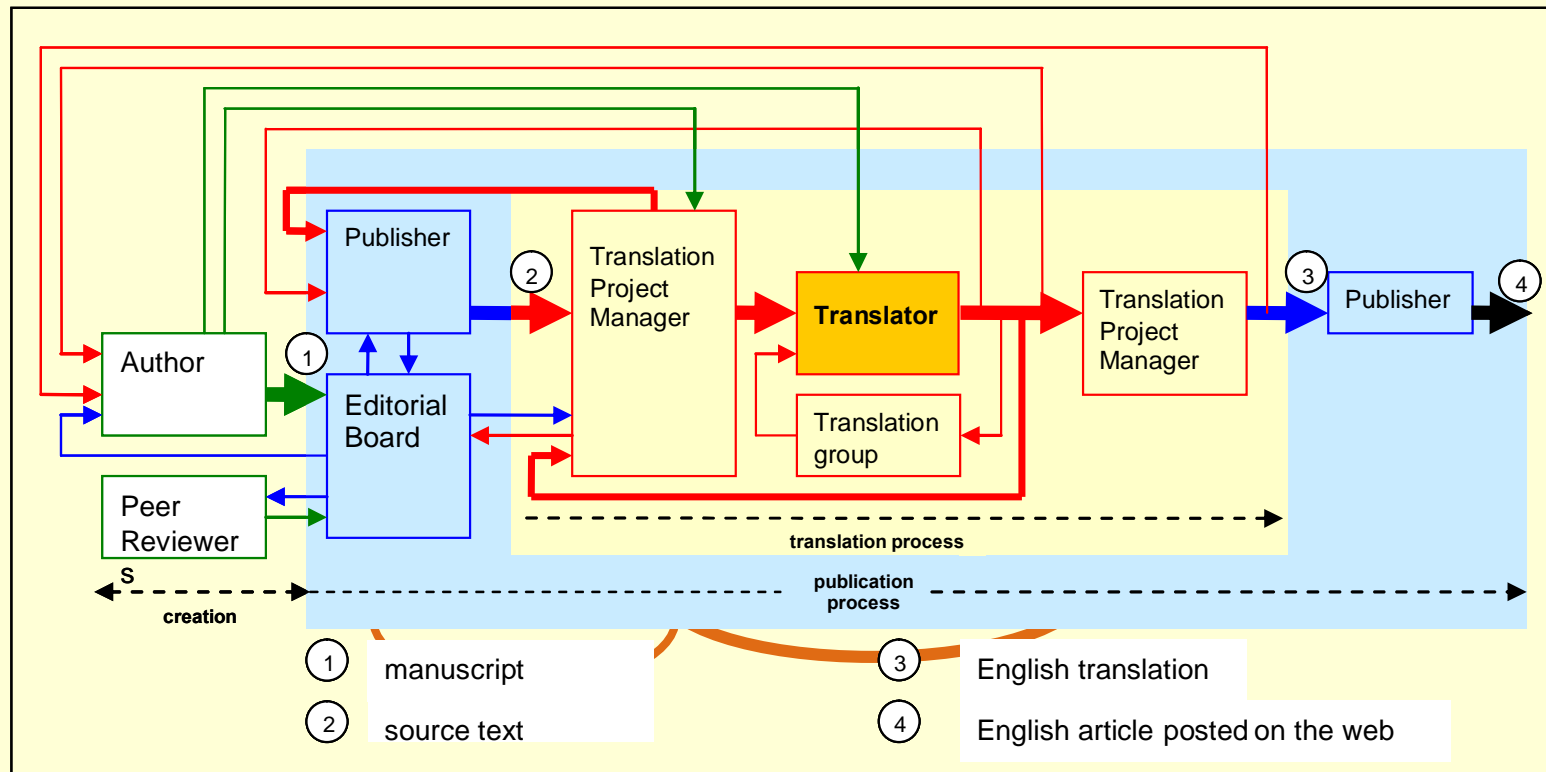
Un modelo para una revista editada en dos idiomas, con demora entre la publicación en el idioma original y la traducción

1. Traductores con conocimientos del proceso editorial (los plazos son inviolables)
2. Coordinador que actúa de enlace entre el equipo de traductores, los directores editoriales, y la casa editorial
3. Buena voluntad para dialogar y negociar entre todas las partes implicadas

Un modelo para una revista editada en dos idiomas, con demora

4. Formación continua de traductores
5. Formación «del cliente» (directores editoriales)
6. Compilación sistemática de soluciones y recursos para garantizar la continuidad cuando cambian los traductores

Modelo para una revista científica editada simultáneamente en dos idiomas



Referencia para el modelo de publicación simultánea en dos idiomas

2005 IEEE International Professional Communication Conference Proceedings

Project Management and Quality Assurance in Cover-to-Cover Translation of a Medical Journal

Mary Ellen Kerans
Freelance author's editor and translator;
Instructor, English for the Specific Purposes, Universitat Internacional de Catalunya, Barcelona, Spain
mekerans@telefonica.net

El contenido científico no es difícil de entender; muchas cosas son de sentido común.

Texto original:

CONCLUSIONES: Los pacientes con estenosis coronarias de severidad intermedia y flujo de reserva fraccional negativo tienen una baja probabilidad de presentar eventos cardiacos tras un seguimiento medio de 10 meses. Esta evidencia puede ser de utilidad en la toma de decisiones clínicas en el Laboratorio de Hemodinámica.

Primera traducción:

CONCLUSIONS: **Cuidado con la generalización.** Patients with moderately severe lesions and negative FFR findings were unlikely to have cardiac events during a 10-month follow-up period. Our findings suggest that FFR is a potentially useful indicator of _____ **¿risk / likelihood of cardiac events,** _____, and thus represents a useful aid in clinical decision-making in the hemodynamics laboratory. **Concretar el final-¿útil para tomar la decisión de aplazar la angioplastia?**

Al leer el trabajo entero, la traductora identificó estos problemas:

- 1.** La técnica de «reserva fraccional» parecía tener más importancia de lo que se desprendía del Resumen.
- 2.** Podría no ser necesario indicar explícitamente que la decisión clínica iba a ser tomada en el laboratorio de cardiología intervencional.
- 3.** La decisión clínica más importante a tomar basándose en los resultados de las pruebas de reserva fraccional parecía ser la de realizar o no una angioplastia en un paciente determinado.

Versión enviada a la redacción de la revista:

CONCLUSIONS: Patients with coronary syndromes and negative FFR findings were unlikely to have cardiac events during a 10-month follow-up period. Our findings suggest that FFR is a potentially useful indicator of the likelihood of cardiac events, and thus represents a useful aid in clinical decision-making in the hemodynamics laboratory. This diagnostic technique is also potentially useful in identifying patients for whom angioplasty can be safely deferred.

Aunque parezca obvio, acaba de ganar el premio Ig Nobel.

APPLIED COGNITIVE PSYCHOLOGY

Appl. Cognit. Psychol. **20**: 139–156 (2006)

Published online 31 October 2005 in Wiley InterScience

(www.interscience.wiley.com) DOI: 10.1002/acp.1178

Consequences of Erudite Vernacular Utilized Irrespective of Necessity: Problems with Using Long Words Needlessly

DANIEL M. OPPENHEIMER*

Princeton University, USA

Fuentes:

Kerans ME. 2005. Project management and quality assurance I cover-to-cover translation of a medical journal. En: Hayhoe, G. Proceedings, 2005 IEEE International Professional Communication Conference, Limerick, Ireland, 10-13 July 2005. Piscataway, NJ, USA: IEEE; 2005. p. 220-236

Oppenheimer DM. 2006. Consequences of erudite vernacular utilized irrespective of necessity: Problems with using long words needlessly. *Appl Cog Psychol*; 20: 139-156

Shashok K, Kerans ME. 2001. Translating the unedited science manuscript: who fixes what shortcomings? En: Chabás J, Cases M, Gaser R (eds). *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 101-104

Shashok K. 2004. Project management and quality assurance in cover-to-cover English translation of a Spanish science journal. IFSE-12, AMERBAC-WAME Workshop, Mérida, México, 10-14 octubre 2004

œ Muito obrigado! œ

